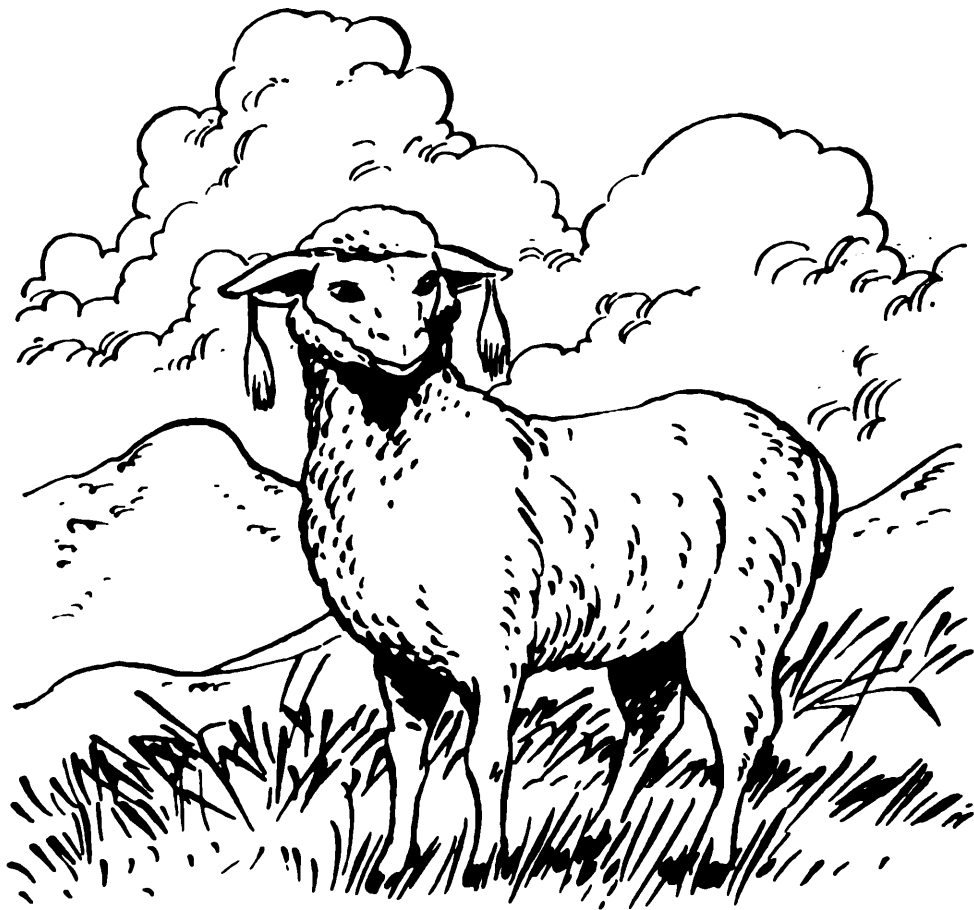


TAYTA DIOSMI MICHIMÄNĪ

EL SEÑOR ES MI PASTOR



HISTORIAS BÍBLICAS — LIBRO 6

QUECHUA WANCA

SOCIEDAD BIBLICA PERUANA A.C.

**Casa de la Biblia:
Av. Petit Thouars 991
Apartado 14-0295
Lima 100, Perú**

Esta es una historia de la Biblia. El texto se ha preparado para los lectores del quechua wanca. Usted puede leer acerca del Rey David en el primer libro de Samuel. El cántico, titulado: "Un salmo de David" es el Salmo 23.

**Traducción: Moisés Capcha Rojas
Ilustración: Constantino Páucar Vega**

Primera edición, 1996

QW NLS23 0.5M-96

TAYTA DIOSMI MICHIMÄNĪ

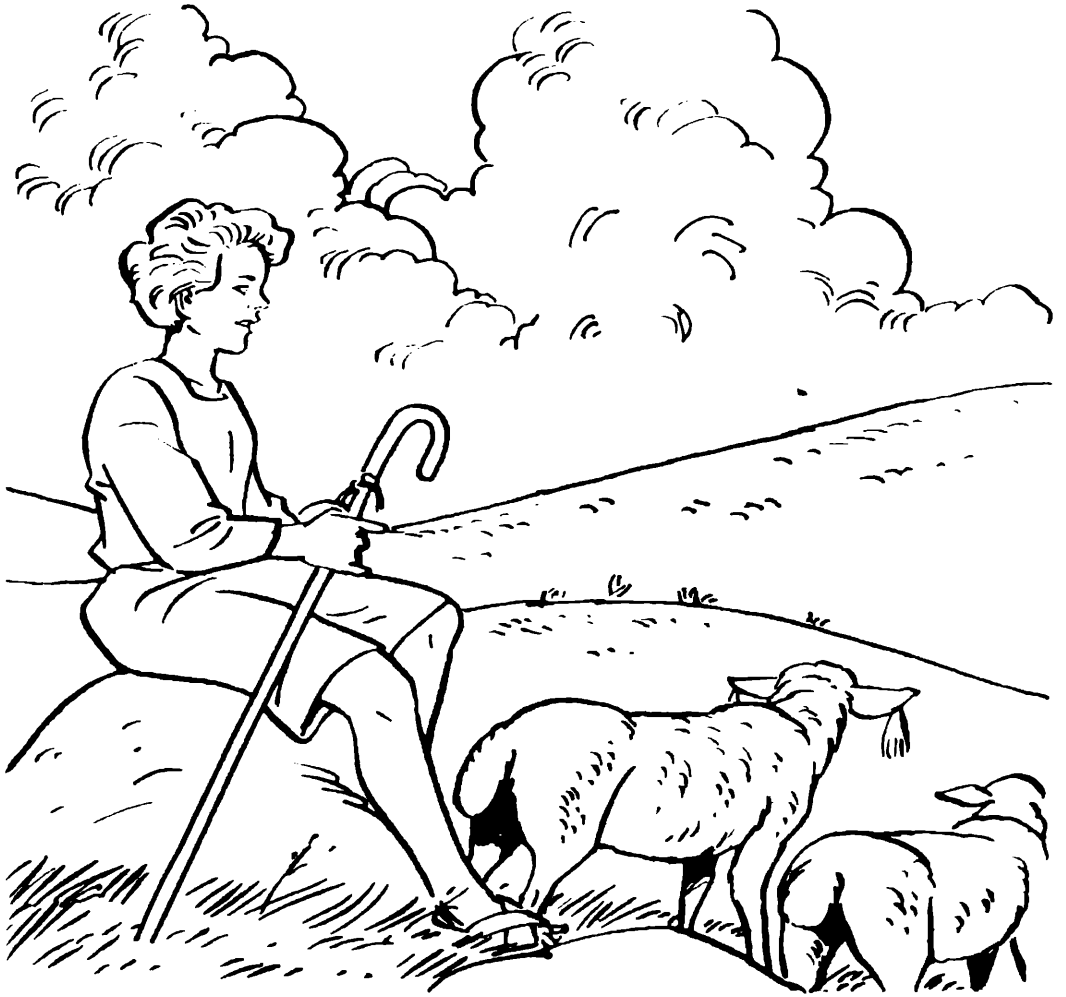


Pusa wawicašhapi mas šhullcam cay
David cala. Chaymi uwishllacta michicula.

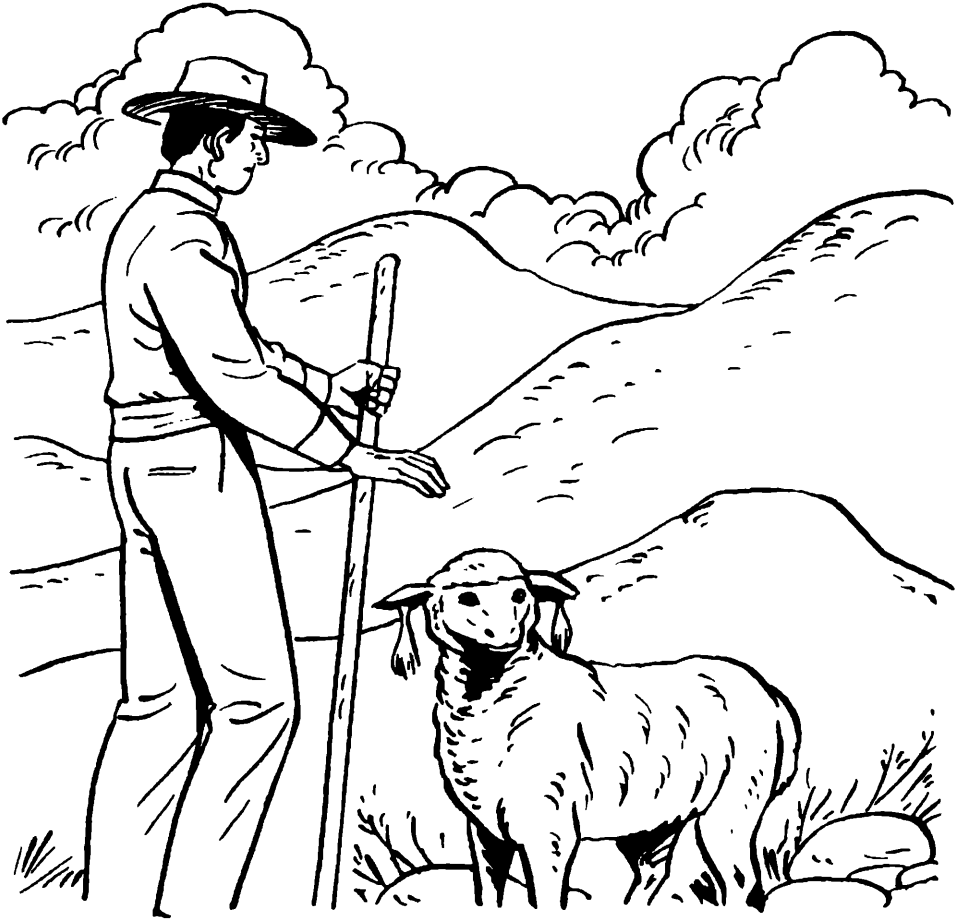


Chay uwish michishanéhümi Tayta Diosninchi yanapala ima aycachüpis.

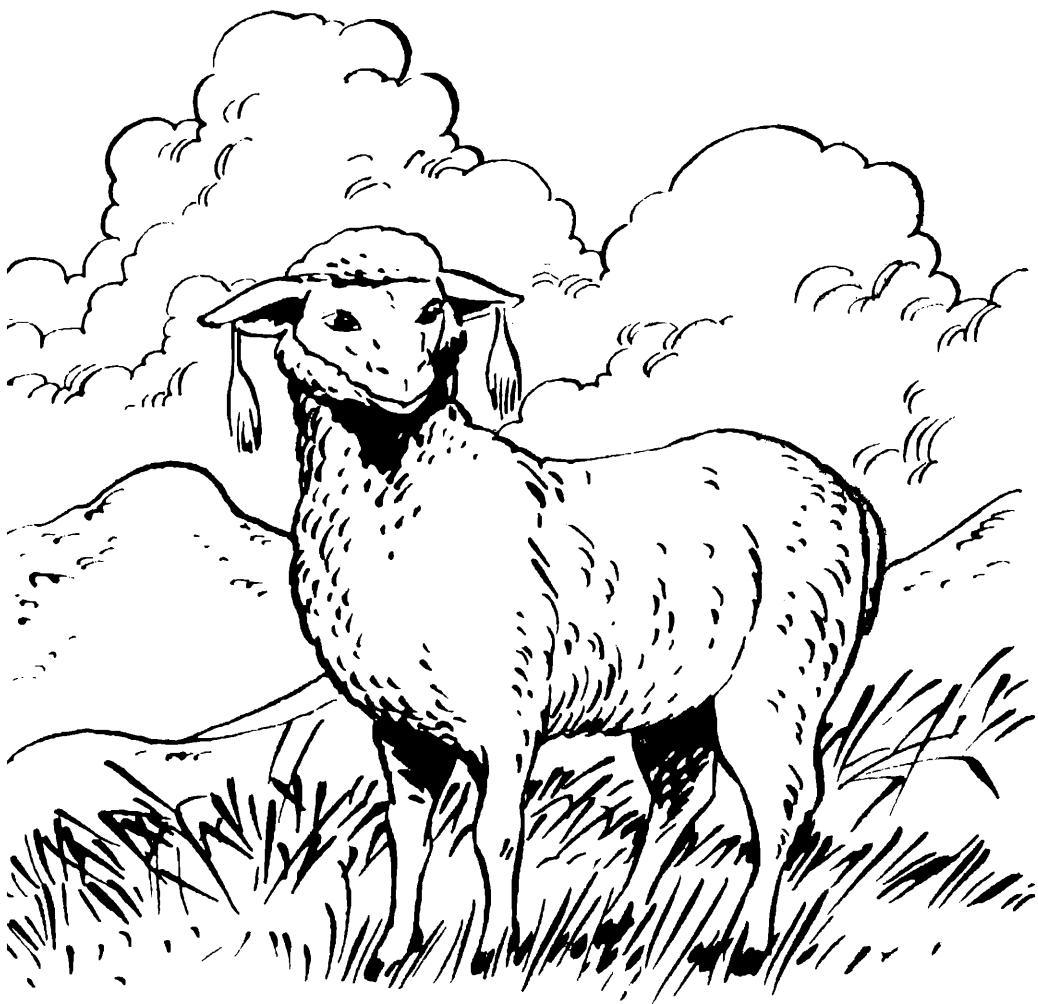
Chaymi liyunpa shiminpäpis, ucumälicunap shiminpäpis David uwishninta uchila. Chaynu jinalmi quiquin shun'unéchu yachacula Diosninchi ñawillanéchu imaypis cachishanta.



Chaymi caynu wařhapāřhanta yačhacul
cay Salmo 23 isquirbila caynu niyāta:



Tayta Diosnimi michimāni'a.
Chaymi imaypis mana faltaman'achu.



Llullu pastullaćhümi cachicaman. Quishtal
quishtalyaya yacucunallamanmi puśhacaman.



Pishipapt̄pis, shawacalcamanmi. Caynu allin caminucunap pušhaman, allin cawsayniwan Diosn̄ita allinpa licachināpāmi. Chaymi masqui jāpa ulup pasayapt̄i, janāchu wañuyca licalipt̄inpi, manam imapi manchalinā canchu taytay, am lādūchu cayapt̄iqui'a. Chaymi maypa pušhamapt̄iquipis jawca liṃan, anman chalapacullal caynu wašhapaycayāmpt̄iqui'a.



Masqui cuntra partipa puntanéhüpis am'a jawcactam, caycachimanqui. Puidi nunayquitanyu taycaycachimalmi, cunbiducta lulaycapamal cushiycachimanqui. Jinaman'a cüpaman llüllay llüllayta winacänümi imapipis altullaçu caycachimanqui cay cawsayniçu.



Cada muyunpis caychu cawsashäcamä,
Ilaquipayculäha yanapaycamanqui, jatun
cuyacuyniquiwan. Chaypitä ampa läduy-
quichücha wiñay simpripa cawsacuäsha.

YACHASHAYQUITAM WILLAYCAMÄNAYQUITA MUNÄ.

Cay ulaychu tapucucunacta lliw cuntistanayquiipa, sumäta ligiy. Mana tantyayta atipal'a cutipal cutipal ligiy cay librueta. Pasaypi manaña tantyay atipaptiqui'a caypa ipanpa saytanähümi yalpachiniqui cayan. Canan mä allaycuñhun.

1. David ¿ayca wawicañhap ñhullcantan caña? ¿Imactatan michila ñhullca cayninwan?

Anchish wawicañhap.

2. ¿Pim cay Davidta yanapala ima aycañhüpis?

3. ¿Ima animalcunap shiminpitam David uwishnincunacta waycala?

4. ¿Pip ñawinähümi David cala cada muyunpis?

5. Diosninchic wañhapähanta yachacul ¿imactam David lulala?

6. ¿Pish paypa michinin? ¿Imallaähüshi cachicun?

7. Pishipaptin ¿imananshi? Allin cawsayninwan ¿imanan'ash Diosta?

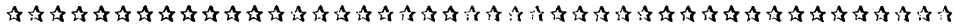
8. ¿Diosninchic Davidta imanuyta chulayculshi cushiycachin?

9. Cay pachaçu cawsañhancamä Diosninchic ¿imactash lulaycun?

DAVID ISQUIRBISHANTA CAMACALPUNAYQUIPA.

Allaycuyllanmi caychu cayan; amñam lliwta limalpachinqui. Allaycuśhun.

1. Tayta Diosnimi *michimāni'a*
2. Chaymi imaypis mana _____.
3. Llullu pastullaćhūmi _____.
4. Quishtal quishtalyaya yacucunallamanmi _____.
5. Pishipaptipis _____.
6. Caynu allin caminucunap puśhaman _____ Diosnića allimpa_____.
7. Masqui cuntra partipa puntanćhūpis am'a _____ caycachimanqui.
8. Cūpaman llūllay llūllay winacānūmi imapićpis _____.
9. Cada muyunpis caychu cawsaśhacama llaquipayculćha _____.
10. Chaypitā ampa lāduyquićhūćha _____ cawsacuśha.



Tapucucunap willacuynin.

página 9

1. Anćhiśh wawicaśhap.
2. Diosninćhic
3. Lijuncunap, ucumālip shiminpi
4. Diosninćhicpa űawinćhu
5. Cay salmo 23 isquirbila
6. Diosshi. Llullu pastullaćhūshi
7. Śhawaculcunshi. Allinpash licachin'a
8. Puydi nunantanuy taycaycachil
9. Llaquipayculshi yanapaycun'a

Camacalpunayquipa willacuynin.

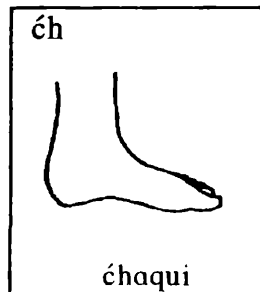
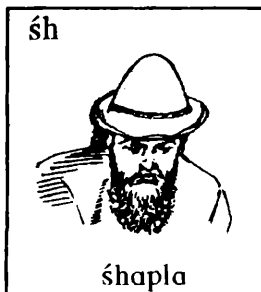
página 10

1. michimāni'a.
2. faltaman'achu.
3. cachicaman.
4. puśhacaman.
5. śhawacalcamanmi.
6. allin cawsaynićwan.... licachināpāmi
7. jawcactam
8. altullaćhu caycachimanqui cay cawsaynićhu
9. yanapaycamanqui jatun cuyacuyniquićwan paywanshi cacun'a.
10. wiñay simprićpa

EL ALFABETO QUECHUA WANCA

La mayoría de las letras usadas en el alfabeto quechua wanca son idénticas a las usadas en el alfabeto castellano.

Letras que representan sonidos que no existen en el castellano son:



El ' (apóstrofo) es una "letra muda" en palabras como:

ya'a "yo"

sin'a "nariz"

chu'llu "choclo"

En quechua hay vocales alargadas que se representan con dos puntos sobre la vocal. Las vocales que llevan dos puntos se leen con más duración.

pucayan "se vuelve rojo"
pücyan "está soplando"

liman "el habla"
lïman "puedo ir"

RESUMEN DE LA HISTORIA EL SEÑOR ES MI PASTOR

David era el menor de ocho hermanos, por eso pastoreaba solo las ovejas. Y Dios Padre le ayudaba en todo momento. David rescataba sus ovejas de la boca del león y del oso. Sabía que Dios siempre estaba con él. Y sabiendo esto, escribió el Salmo 23, que dice así:

 Mi Padre Dios es mi pastor: nada me faltará. En pasto tierno me mantiene. Me guía a aguas cristalinas. Cuando estoy cansado, me sustenta. Así por buenos caminos me lleva, para que dé buen testimonio de El. Aunque pase por cerros solitarios, aunque la misma muerte esté encima de mí, no tengo nada que temer, Padre, porque tú estás a mi lado. Por eso, por dondequiera que me lleves, iré tranquilo confiado en ti porque así me has cuidado. Como uno de tus hombres especiales me haces sentar, me preparas un banquete delante de mis enemigos, y me das gozo. Además, haces que me vida sea como copa rebosando de buenas cosas. Cada día mientras vivo, me consuelas y me ayudas con tu gran amor. Y después para siempre viviré a tu lado.

Se terminó de imprimir
en junio de 1996 en

EL QUERQUERIAL

*Via Estamiento Mz B Lote 4 Matazango
Camacho — La Molina
Lima Perú*